

TERRA SALINA ENTRE SEL ET TERRE

**FR ENTRE NATURE ET PATRIMOINE,
EMPRUNTEZ LES VOIES HISTORIQUES DU SEL
À LA DÉCOUVERTE DE SITES UNESCO
ET DE VILLES THERMALES FRANCO-SUISSES.**

L'exploitation de « l'or blanc » a influencé le développement du commerce, l'architecture de nos villes et l'organisation du territoire. C'est à la rencontre de ce passé que les itinéraires franco-suisse du projet Terra Salina emmènent leurs visiteurs. Cette carte vous invite à découvrir les principaux itinéraires de randonnées pédestres de Terra Salina sur l'arc jurassien. Ces voies historiques du sel vous emmènent à la découverte de quatre sites sauniers, trois cités thermales et sept sites classés UNESCO.

**DE INMITTEN VON NATUR UND KULTURERBE DIE HISTORISCHEN
SALZSTRASSEN BENUTZEN UM DIE ORTE DES UNESCO-
WELTKULTURERBES UND DIE FRANZÖSISCH-SCHWEIZERISCHEN
KURORTE KENNEN ZU LERNEN.**

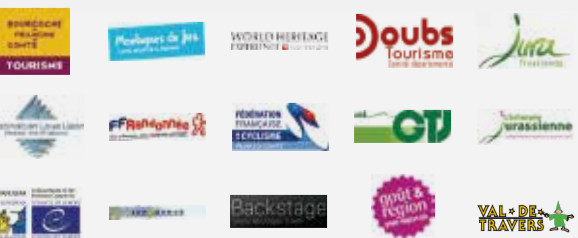
Der Abbau und der Handel mit dem „Weißen Gold“ haben die Entwicklung des Handels, die Architektur unserer Städte und die Gliederung unseres Gebietes beeinflusst. Die französisch-schweizerischen Reiserouten des Projektes Terra Salina laden die Besucher zu einer Begegnung mit dieser Vergangenheit ein. Diese Karte lässt Sie die wichtigsten Wanderstrecken von Terra Salina im Jurabogen entdecken. Diese historischen Salzstraßen führen zu vier Orten mit Bezug zum Salz, drei Kurorten und sieben Orten, die zum UNESCO-Weltkulturerbe zählen.

**EN WHERE NATURE AND HERITAGE MEET; TRAVEL ALONG THE PATHS
OF SALT HISTORY TO DISCOVER UNESCO SITES AND HEALTH SPA
CENTRES IN FRANCE AND SWITZERLAND**

The exploitation and trade of salt, the “white gold” of those times, influenced not only the development of business and architecture in our cities, but also its territorial organisation. The Terra Salina itineraries in France and Switzerland take their visitors on a trip to encounter this rich past. This map invites you to discover the main walking tracks of the Terra Salina in the area known as the “Arc Jurassien”. The historical routes allow for a journey to four sites where the story of salt is told, three towns with spa centres and seven UNESCO World Heritage sites.



Ce programme a été sélectionné dans le cadre du programme de coopération territoriale européenne INTERREG IV A France-Suisse 2007-2013



SALINE ROYALE D'ARC-ET-SENAIS www.salineroyale.com

FR
Inscrite sur la Liste du Patrimoine Mondial par l'UNESCO depuis 1982, la Saline royale d'Arc-et-Senans est le chef-d'œuvre de Claude Nicolas Ledoux. Au sein même de cette ancienne manufacture de sel, on trouve aujourd'hui tout au long de l'année un musée réunissant 70 maquettes des bâtiments imaginés par le célèbre architecte, un musée sur l'histoire du sel, des événements culturels (expositions, concerts), un hôtel 3 étoiles, un restaurant, une librairie et, de juin à octobre, un festival des jardins.

DE
Die Königliche Saline von Arc-et-Senans, die seit 1982 zum UNESCO-Weltkulturerbe gehört, ist das Meisterwerk von Claude Nicolas Ledoux. Inmitten dieser alten Salzmanufaktur findet man heute ganzjährig ein Museum mit 70 Modellen von Bauwerken, die der berühmte Architekt erdacht hatte, ein Museum zur Geschichte des Salzes, kulturelle Veranstaltungen (Ausstellungen, Konzerte), ein 3-Sterne-Hotel, ein Restaurant, einen Buchladen und ein Gartenfestival von Juni bis Oktober.

EN
In 1982 the Royal Saltworks of Arc-et-Senans were listed as a UNESCO World Heritage site. This former salt production site, masterpiece of Claude Nicolas Ledoux, is now open throughout the year and welcomes visitors to a museum with 70 models of buildings designed by the famous architect, a museum where the history of salt is told, cultural events (exhibitions, concerts), a 3-star hotel, a restaurant, a book store, and - from June to October - a garden festival.



RÉGION YVERDON-LES-BAINS www.yverdonlesbainsregion.ch

FR
Depuis le 18ème siècle la cité thermale d'Yverdon-Bains accueille des curistes de toute l'Europe. Le transport du sel a participé à la prospérité d'une région riche en sites touristiques : voies à ornieres à Vuiteboeuf, patrimoine des boîtes à musique à Sainte-Croix/Les Rasses, Grottes de Vallorbe, abbatale clunisienne de Romainmôtier, Château de Grandson, Mosaïques romaines d'Orbe, plages d'Yvonand, etc.

DE
Seit dem 18. Jahrhundert empfängt der Kurort Yverdon-les-Bains Kurgäste aus ganz Europa. Der Salztransport hat zum Wohlstand dieser an touristischen Anziehungspunkten reichen Region beigetragen: die Wege mit Wagenspuren bei Vuiteboeuf, die traditionellen Spieldosen in Sainte-Croix/Les Rasses, die Höhlen von Vallorbe, das Benediktinerkloster Romainmôtier, das Schloss von Grandson, die römischen Mosaïke von Orbe, der Strand von Yvonand,...

EN
Ever since the 18th century people have come from all over Europe to benefit from hydrotherapy in Yverdon-les-Bains. Its role in the history of salt transportation helped create the wealth of a region that has many tourist sites, including the salt transportation tracks of Vuiteboeuf, the heritage of music boxes in Sainte-Croix/Les Rasses, the caves of Vallorbe, the Cluniac priory of Romainmôtier, the Castle of Grandson, the Roman mosaics of Orbe, and the beaches of Yvonand.



LA GRANDE SALINE DE SALINS-LES-BAINS www.salinesdesalins.com

FR
Depuis le 8e siècle, Salins-les-Bains a su tirer profit d'un don de la nature exceptionnel : le sel. C'est grâce au captage des eaux salées et de son évaporation que la ville a acquis sa prospérité. Inscrite au Patrimoine Mondial, la Grande Saline montre le développement et la modernisation d'un patrimoine industriel incomparable qui a perduré jusqu'en 1962. Elle reste le témoin préservé de la production du sel en Franche-Comté.

DE
Seit dem 8. Jahrhundert hat Salins-les-Bains eine außerordentliche Gabe der Natur genutzt: Salz. Dank der Gewinnung von Salzwasser und seiner Verdampfung ist die Stadt zu Wohlstand gekommen. Die Große Saline gehört zum Weltkulturerbe und zeigt die Entwicklung und Modernisierung eines unvergleichlichen industriellen Erbes, das bis 1962 in Betrieb war. Sie ist ein geschütztes Zeugnis der Salzgewinnung in der Franche-Comté.

EN
From as far back as the 8th century, Salins-les-Bains has benefited from an exceptional gift of nature: salt. The town thus owes its wealth to the winning and evaporation of brine. The Great Saltworks are included on the UNESCO World Heritage list and illustrate the development and modernisation of an exceptional industrial site that was in operation until 1962. The location is a key symbol of salt production in the Franche-Comté region.



LES MINES DE SEL DE BEX www.mines.ch

FR
Lieu d'origine du Sel des Alpes, les Mines de Bex permettent de découvrir au cœur de la montagne salée près de 400 ans d'histoire. La Fondation des Mines de Sel de Bex a pour but de mettre en valeur l'héritage historique et culturel lié aux Mines de Sel de Bex et d'en préserver les actifs pour les générations futures. Elle est la gardienne des dernières mines encore en activité en Suisse.

DE
Das Bergwerk von Bex ist der Ursprung des Salzes der Alpen und ermöglicht es, im Herzen des Salzberges 400 Jahre Geschichte kennen zu lernen. Die Stiftung des Bergwerkes von Bex hat das Ziel, das historische Erbe aufzuwerten und für zukünftige Generationen zu bewahren. Es ist der Hüter der letzten noch in Betrieb stehenden Bergwerke der Schweiz.

EN
The Bex saltmines allow visitors to discover almost 400 years of history, revealed in the heart of the salt-containing mountain from which this white gold is extracted from the Alps. The objective of the Bex Saltmines Foundation is to highlight and enhance their historical and cultural heritage and to preserve these resources for future generations. They are a true custodian of those last Swiss mines still in operation today.



VIEILLE VILLE DE BERNE www.bern.com

FR
Depuis sa fondation en 1191, la vieille ville de Berne trône fièrement sur une presqu'île de l'Aar. Fleuron de l'architecture monumentale du Moyen-Âge occidental, elle enchante ses visiteurs par son charme apaisant et sa douceur de vivre. On admirera ses fontaines ornées de statues de la Renaissance, sa cathédrale gothique et ses arcades longues de plusieurs kilomètres.

DE
Erhaben thront die Berner Altstadt seit ihrer Gründung 1191 auf einer Halbinsel hoch über der Aare und zeugt vom grossartigen, mittelalterlichen Städtebau Europas. Die Schweizer Hauptstadt verzaubert die Besucher mit ihrem wohlthuend entschleunigenden Charme. Hier wollen Figurenbrunnen aus der Renaissance, das Münster und die kilometerlangen Laubengänge bestaunt werden.

EN
Founded in 1191, Bern rises majestically above a loop in the River Aare, bearing witness to the ambitious scale of urban development in medieval Europe. Today the Old City delights visitors with its pleasant, relaxed charm and architectural treasures. Highlights include sculpted Renaissance fountains, the cathedral and six kilometres of covered medieval arcades.



SALINES SUISSES DE BÂLE www.salz.ch

FR
Les Salines Suisses ont pour mission d'assurer l'approvisionnement en sel indépendant, solidaire et durable de la Suisse à l'aide d'une production nationale. Sur leurs sites de Riburg, de Schweizerhalle et de Bex, les Salines Suisses SA emploient 200 salariés et produisent près de 600 000 tonnes de sel par an. Elles assurent l'approvisionnement national en sels de toutes sortes jusque dans les régions les plus reculées de Suisse grâce à leur production, leur stockage et leur commercialisation.

DE
Die Schweizer Salinen sind ein traditionsreiches Unternehmen, das die Schweiz zuverlässig und solidarisch mit Salz aus einheimischer Produktion versorgt. An den Standorten Riburg, Schweizerhalle und Bex, beschäftigen die « Salines Suisses SA » 200 Angestellte und produzieren jährlich ungefähr 600 000 Tonnen Salz. Etwa die Hälfte der jährlichen Produktion wird als Straßensalz genutzt, um den Verkehr im Winter zu ermöglichen. Die weiteren Produkte decken die Bedürfnisse und Bereiche der Bevölkerung, der Industrie und des Handels der Schweiz.

EN
The Swiss Salt works are historical salt industry corporations with a mission to provide and supply salt in the long-term for Switzerland on a national scale. The sites in Riburg, Schweizerhalle, and Bex, the "SALINES SUISSES S.A." currently employ 200 staff and produce approximately 600,000 metric tonnes of salt per year. Nearly half of the production is used for "gritting" roads and highways in the winter. The rest of the production fills the requirements and needs of the Swiss population, the Swiss industry, and Swiss trade.

SITES REMARQUABLES CÔTÉ FRANÇAIS



CHATEAU DE CLERON
www.ornans-loue-lison.com



ORNANS
www.ornans-loue-lison.com



SOURCE DE LA LOUE
www.ornans-loue-lison.com



PONTARLIER
www.pontarlier.org



DOLES
www.tourisme-paysdedole.fr



ARBOIS
www.arbois.com



POLIGNY
www.poligny-tourisme.com



LONS-LE-SAUNIER
www.ot-lons-le-saunier.com

SITES REMARQUABLES CÔTÉ SUISSE



SAINTE-CROIX
www.yverdonlesbainsregion.ch



ROMAINMOTIER
www.yverdonlesbainsregion.ch



LA CHAUX-DE-FONDS / LE LOCLE
www.urbanisme-horloger.ch / www.whes.ch



NEUCHÂTEL
www.neuchatel-tourisme.ch



MURTEN / MORAT
www.murtentourismus.ch



LAUSANNE
www.lausanne-tourisme.ch



LAVAU, VIGNOBLE EN TERRASSES
www.lavaux.ch / www.whes.ch



CHATEAU DE CHILLON (MONTREUX)
www.chillon.ch

DÉCOUVREZ NOS OFFRES DE SÉJOURS ET CONSTRUISEZ
VOS PROPRES ITINÉRAIRES SUR NOTRE CARTE INTERACTIVE SUR
WWW.TERRASALINA.EU